

**Domanda:**

Quali sono le probabilità che l'evento sottostante si verifichi / avvenga durante esistenza del contratto:

Il contratto scade automaticamente in caso di adesione dell'Egitto alla Convenzione di L'Aja del 5 ottobre 1961 concernente l'abolizione della legalizzazione di atti pubblici stranieri e quando le autorità egiziane garantiranno all'utente l'apposizione dell'apostille sui documenti presentati

**Risposta:**

La possibilità che l'Egitto aderisca alla Convenzione dell'Aja del 1961 è sempre possibile ma, in questo momento, non abbiamo elementi per pensare che si stia procedendo per questa strada.

**Domanda:**

Il documento "bando\_di\_gara\_CMM", sezione II, punto 11.2 menziona che si deve raccogliere il pagamento dall'utente che sarà IVA inclusiva. La sezione III, punto IV.2.e afferma che dobbiamo citare il costo del servizio in euro escluso l'IVA. Significa pertanto che il contraente è tenuto a pagare le tasse comprensive di IVA, ma al momento della presentazione dell'offerta economica per questo bando gara, il prezzo da presentare deve essere escluso dall'IVA?

**Risposta:**

Sì. Tenga presente che la percezione consolare non è soggetta all'IVA e solo il vostro servizio lo è.

**Domanda:**

Per quanto concerne il documento 'determina\_a\_contrarre\_CMM' potrebbe darmi un chiarimento su quanto segue?

Negli ultimi tre anni il numero medio di pratiche legalizzate (calcolate come somma di legalizzazione e traduzione) ha ottenuto annualmente circa 40.000.

Mentre il documento "bando\_di\_gara\_CMM" afferma quanto segue

Negli ultimi tre anni il flusso annuo medio delle attività da legalizzare (ogni attività composta da atto e traduzione giurata) registrata dall'amministrazione aggiudicatrice è di 20000.

Potrebbe darmi i dati esatti per quanto concerne il flusso annuo medio dell'attività di legalizzazione e traduzione ?

**Risposta:**

Le pratiche sono state mediamente 40000 all'anno negli ultimi tre anni.

Per effettuare una legalizzazione di norma si eseguono due sotto pratiche (la traduzione e la legalizzazione propriamente detta).

La media degli ultimi tre anni, pertanto, è di 20000 legalizzazioni e 20000 traduzioni (complessivamente 40000).

**Domanda:**

Il documento: 'determina\_a\_contrarre\_CMM' indica quanto segue

Dal secondo anno del periodo di concessione si può stabilire una riduzione del costo del servizio in relazione ad un possibile aumento delle legalizzazioni eseguite rispetto all'anno precedente.

C'è una proiezione che i volumi aumenteranno dal secondo anno, se sì, gentilmente potrebbe condividere i valori o la vostra ipotesi per quanto predetto?

**Risposta:**

Non abbiamo proiezioni né indicazioni in tal senso.

E' lecito, però, aspettarsi che siano gli attuali tempi d'attesa a limitare parzialmente la richiesta di servizio.

Qualora ciò fosse vero, ci si può aspettare che con la diminuzione dei tempi d'attesa le richieste aumentino.

**Domanda:**

Documento "bando\_di\_gara\_CMM" pg 2, 11.1.1 (e) - c'è una menzione quale afferma che i candidati possono apparire personalmente presso l'ufficio consolare o l'ufficio del servizio esterno, per cui è necessario conoscere quale è la % dei candidati che potrebbero apparire all'ufficio consolare invece di presentarsi presso il nostro ufficio?

**Risposta:**

Può considerarla una percentuale residuale.

Si tratterà di una coda d'attesa con poche unità al giorno.

Non è ancora stato deciso ma non credo che supereranno le cinque unità al giorno.

**Domanda:**

Per la restituzione di documenti legalizzati al richiedente, il richiedente è tenuto a venire di persona e ritirarli oppure può essere inviata tramite corriere al richiedente?

**Risposta:**

Può essere utilizzato il corriere.

**Domanda:**

Il documento "determina\_a\_contrarre\_CMM" del punto 3, punto 7, secondo comma, afferma che:

"Per mantenere un adeguato livello di efficienza, il contraente adeguerà il numero di dipendenti alle utenze e prestazioni sulla base di sondaggi che saranno effettuate ogni sei mesi". Avrei bisogno di sapere quale tipo di indagine sarà condotto e chi avrà il dovere di condurle? Inoltre, vorrei anche sapere se queste indagini conseguiranno una variazioni nei conteggi dei dipendenti ogni 6 mesi?

**Risposta:**

Sarà creata una commissione mista che deciderà come procedere per effettuare I sondaggi.

A seguito delle conclusioni della commissione si dovrà poter adeguare corrispettivamente il livello di servizio.

**Domanda:**

Possiamo avere l'attuale percentuale% di acquirenti che optano/usufruiscono dei servizi aggiuntivi come lai Traduzione, fotocopie, servizi VIP lounge, ecc

**Risposta:**

La totalità dei acquirenti hanno bisogno delle traduzioni che dovranno essere effettuate da un traduttore giurato.

Gli altri servizi non sono attualmente disponibili e non sono in grado di prevedere la percentuale di acquirenti.

**Domanda:**

Il documento "capitolato-tecnico\_CMM", pg 3, lettera f), afferma: "Il contraente permetterà l'utilizzo di carte di credito e di debito." Presumiamo che la modalità della carta non sia l'unico modo di effettuare il pagamento, ma anche i contanti cash saranno consentiti. Vorrei chiedere conferma su quanto affermato.

**Risposta:**

Deve essere previsto anche il pagamento cash.

**Domanda:**

vorrei sapere se la scadenza del bando è stata posticipata al 7 di Dicembre, poiché dai documenti di gara risulta ancora il 22 Novembre

**Risposta:**

Le confermo che la scadenza è stata estesa al 7/12/2017 come risulta dai seguenti documenti pubblicati sulla pagina web dell'Ambasciata:

[http://www.ambilcairo.esteri.it/Ambasciata\\_Ilcairo/resource/doc/2017/11/seconda\\_det\\_termina.pdf](http://www.ambilcairo.esteri.it/Ambasciata_Ilcairo/resource/doc/2017/11/seconda_det_termina.pdf)

[http://www.ambilcairo.esteri.it/Ambasciata\\_Ilcairo/resource/doc/2017/11/bando\\_aggiornato.pdf](http://www.ambilcairo.esteri.it/Ambasciata_Ilcairo/resource/doc/2017/11/bando_aggiornato.pdf)

[http://www.ambilcairo.esteri.it/ambasciata\\_ilcairo/resource/doc/2017/11/norme\\_di\\_partecipazione\\_aggiornato.pdf](http://www.ambilcairo.esteri.it/ambasciata_ilcairo/resource/doc/2017/11/norme_di_partecipazione_aggiornato.pdf)

**Domanda:**

Il bando di gara alla sezione IV. Procedura di assegnazione, IV.2. Criterio di aggiudicazione, al punto e) in relazione all'offerta economica, indica quanto segue: "Costo Complessivo del servizio, in Euro e Iva Esclusa, richiesto nel capitolato tecnico per l'utenza senza eventuali costi di Servizi opzionali facoltativi"

Si chiede di precisare quanto segue:

- a. Per quanto riguarda l'offerta economica si chiede di confermare se sia sufficiente indicare il prezzo al netto, senza indicare eventuali tasse ed il conseguente costo totale
- b. Se i costi relativi ai Servizi Opzionali facoltativi devono essere sempre al netto delle tasse, senza indicare IVA e costi totali, o al contrario, questi debbano essere inclusivi delle tasse
- c. In quale busta i costi relativi ai Servizi Opzionali facoltativi devono essere inseriti

**Risposta:**

- a) Sì
- b) Indicare i costi al netto delle tasse
- c) Nella Busta C (offerta economica), ma su foglio separato rispetto all'offerta relativa al costo complessivo del servizio.

**Domanda:**

In caso di Consorzio, in relazione alle norme di partecipazione punto 4.

Qualificazione, può confermare quanto segue:

Se i requisiti di qualificazione relativi al fatturato sia triennale che annuale nello specifico settore dell'esternalizzazione per attività connesse al rilascio dei visti e/o alle legalizzazioni siano da intendersi solo ed esclusivamente per il mandatario.

**Risposta:**

Sì

**Domanda:**

1. Si chiede di confermare se il servizio di legalizzazione debba essere svolto solo al Il Cairo
2. Si chiede di confermare il volume delle pratiche da gestire. Mentre la Determina pubblicata indica 40.000 quale volume di pratiche da gestire annualmente, il bando al punto 11.1.4) Valore dell'esternalizzazione menziona 20.000. Si chiede

gentilmente di confermare il volume del contratto e possibilmente la ripartizione per le città.

**Risposta:**

1. Sì
2. Le pratiche sono state mediamente 40000 all'anno negli ultimi tre anni. Per effettuare una legalizzazione di norma si eseguono due sotto pratiche (la traduzione e la legalizzazione propriamente detta). La media degli ultimi tre anni, pertanto, e' di 20000 legalizzazioni e 20000 traduzioni (complessivamente 40000).

**Domanda:**

In relazione alla Sezione III – Condizioni di partecipazione dove viene dichiarato che “Il soggetto Aggiudicatario dovrà essere costituito e iscritto nel registro delle imprese in Egitto al momento della presentazione dell'offerta, pena l'esclusione dalla procedura”.

Avremmo contattato il nostro avvocato il quale avrebbe riscontrato delle incongruenze nel bando che desidero segnalare come fatto anche precedentemente in una gara simile per le legalizzazioni in Tunisia. A seguito della nostra segnalazione, sentito il parere del Ministero, l'ambasciata d'italia ha rivisto e modificato l'articolo sopra indicato.

In sintesi è stato fatto presente l'aspetto contraddittorio di consentire la partecipazione di soggetti di diritto straniero, regolarmente costituiti secondo la legge dello Stato di appartenenza, e poi richiedere contemporaneamente l'iscrizione nel registro delle imprese al momento della presentazione dell'offerta.

Peraltro il bando parla di obbligo dell'aggiudicatario, e non del concorrente, e quindi ciò presuppone che si tratti di un adempimento successivo allo svolgimento della gara, tanto che egli ne deve "garantire" il rispetto (art. 2 delle condizioni di partecipazione).

Probabilmente si voleva indicare che il requisito deve sussistere al "momento della sottoscrizione del contratto", piuttosto che entro la data di presentazione dell'offerta", anche perché si prevede che la sanzione della mancata iscrizione nel registro locale sia "la risoluzione dello stesso (!?) ex art. 1456 c.c.": ciò che si può risolvere non è, evidentemente, l'offerta bensì il contratto.

**Risposta:**

Prego voler consultare sul sito dell'Ambasciata la seconda delibera ed i documenti modificati in data 6/11/2017

**Domanda:**

La nostra azienda ZZZZ detiene il XX% in due Joint Ventures chiamate YYYY e KKKK. Queste due Joint Ventures hanno un'entità in Egitto, denominata JJJJ, della quale YYYY possiede il NN% e KKKK detiene il MM% dell'entità.

La nostra domanda è la seguente:

1. Può la nostra società ZZZZ utilizzare la suddetta entità locale, JJJJ, per soddisfare il requisito del bando di gara, sezione III, art. III.1) secondo cui la società offerente deve essere registrata localmente al momento della presentazione dell'offerta.
2. Quale documentazione deve essere presentata in tal senso? E' sufficiente allegare le licenze?
3. Tali licenze devono essere tradotte in Italiano o sono accettabili se in Inglese?

4. Tali traduzioni devono essere legalizzate del Ministro degli Esteri Locali e dall'Ambasciata d'Italia in Egitto prima della presentazione dell'offerta?

**Risposta:**

Prego voler consultare le variazioni apportate al Bando di gara

**Domanda:**

In caso di CONSORZIO ORIZZONTALE, può conferma se sia sufficiente l'iscrizione del solo MANDANTE nel registro delle imprese in Egitto al momento della presentazione dell'offerta o, se al contrario, sia richiesta l'iscrizione anche del mandatario?

**Risposta:**

Prego voler consultare le variazioni apportate al Bando di gara

**Domanda:**

Section III.1 of "bando\_aggiornato.pdf" specifies that "The subject Successful Bidder agrees to the registration of state enterprises, and the establishment of a local company, where the headquarters of the diplomatic-consular mission within 90 days of signing the contract, on pain of the same resolution ex art. 1456 of Italian Civil Code". You are kindly requested to clarify if such commitment can be satisfied, in case of partnership, exclusively by the Leader of the partnership.

**Risposta:**

Yes, the commitment can be satisfied, in case of partnership, exclusively by the leader of the partnership

**Domanda:**

Point 11.3 of the "bando\_aggiornato.pdf" specify that "The last three years, the average annual flow of practices to be legalized (each practice composed of act and its sworn translation) detected by the contracting of 20000". However, point 4 of "determina\_a\_contrarre.pdf" specifies that "The cost of the service is not imposed on the office under any circumstances. In the last three years the average number of practices to be legalized (calculated as the sum of acts of legalization and translation) annually processed by the office was approximately 40000". You are kindly requested to let us know the last three years average of practices to be legalized annually. Is it 20,000 or 40,000 ?

**Risposta:**

The procedures have been on average 40000 a year in the last 3 years.

To complete a legalization normally 2 sub-procedures are completed (the translation and the legalization itself).

The average, therefore, is of 20000 legalizations and 20000 translations (overall 40000).

**Domanda:**

Come e quando preferite ricevere il pagamento tra le parti, dell'agenzia outsourcing e voi Ambasciata: cadenza quotidiana?

**Risposta:**

Scadenza quotidiana tramite versamento su conto corrente dedicato.

**Domanda:**

Costo/fee dei documenti per traduzione e per legalizzazione avviene per documento o per pagina? Quale è il costo ad oggi?

**Risposta:**

Le percezioni consolari per le legalizzazioni sono a documento, quelle per la traduzione sono a foglio.

Art. 72 Certificazione di conformità ad originale di traduzione non eseguita dall'ufficio consolare:

- in lingua italiana per ogni foglio € 13,00
- in lingua non italiana per ogni foglio € 20,00

Art. 7 Legalizzazione atti di stato civile € 11,00

**Domanda:**

Quanto tempo si impiega in media dalla presentazione dei documenti alla restituzione degli stessi legalizzati?

**Risposta:**

Dal momento della presentazione ufficiale alla riconsegna a domicilio (attraverso il servizio FedEx ) dei documenti legalizzati passa, in media, un periodo di 12/15 giorni;

**Domanda:**

Quanto tempo ci vuole per ottenere un appuntamento via call center? E via website?

**Risposta:**

gli appuntamenti sono attualmente prenotabili solo per via informatica attraverso il sito ministeriale e, per essere fissati, si prevede un'attesa di 60/70 giorni;

**Domanda:**

Oggi legalizzate solo documenti Civili – Nascita-Morte-Matrimonio-Divorzio? Il processo che utilizzate oggi inizia con il Ministero degli Esteri, per poi giungere all'Ambasciata ?

**Risposta:**

si legalizza ogni tipo di documento emesso dalle Autorità egiziane. I documenti devono essere tradotti in italiano, quindi legalizzati dal locale Ministero degli Affari esteri. La procedura si perfeziona con la legalizzazione da parte di questa Ambasciata della firma del funzionario del locale Ministero e della conformità della traduzione;

**Domanda:**

Potremo incrementare i documenti accettati da 5 a 10?

**Risposta:**

Bisognerà concordare con l'Ambasciata il numero di documenti massimo giornaliero. Il numero di documenti massimo ad utente potrebbe essere variato.